Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pośpieszcie się i idźcie\* do mojego ojca, i powiedzcie mu: Tak powiedział twój syn Józef: Bóg ustanowił mnie panem całego Egiptu. Przybądź do mnie, nie stój.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wracajcie czym prędzej do mojego ojca. Przekażcie mu: Tak powiedział twój syn, Józef: Bóg ustanowił mnie panem całego Egiptu. Przybądź do mnie, nie zwlekaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idźcie więc szybko do mego ojca i powiedzcie do niego: Tak mówi twój syn Józef: Bóg uczynił mnie panem całego Egiptu, przyjedź do mnie, nie zwlekaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spieszcież się, a idźcie do ojca mego, i mówcie do niego: Toć wskazuje syn twój Józef: Uczynił mię Bóg panem wszystkiego Egiptu, przyjedźże do mnie, a nie omieszkaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spieszcie się i jedźcie do ojca mego a powiedźcie mu: Toć j wskazuje syn twój, Jozef: Bóg mię uczynił panem wszytkiej ziemi Egipskiej, przyjedź do mnie, nie mieszkaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idźcie przeto śpiesznie do mego ojca i powiedzcie mu: Józef, syn twój, mówi: Uczynił mnie Bóg panem całego Egiptu. Przybywaj bezzwłocznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idźcie więc śpiesznie do ojca mego i powiedzcie mu: To rzekł syn twój, Józef: Bóg ustanowił mnie panem całej ziemi egipskiej, przybądź do mnie niezwłocznie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pośpieszcie się więc, idźcie do mojego ojca i powiedzcie mu: Tak mówi twój syn, Józef: Bóg ustanowił mnie panem całego Egiptu. Przybądź do mnie bezzwłocznie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idźcie więc szybko do mojego ojca i powiedzcie mu: Tak mówi twój syn Józef: Bóg uczynił mnie panem całego Egiptu. Przybądź do mnie bez zwłoki! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszajcie prędko do ojca mego i powiedzcie mu: ”Twój syn Józef mówi: Bóg uczynił mnie panem nad całym Egiptem. Przybywaj do mnie nie zwlekając. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pośpieszcie się i pójdźcie do mojego ojca, i powiedzcie mu: 'Tak powiedział twój syn Josef: Bóg uczynił mnie władcą całego Egiptu, przybądź do mnie i nie zatrzymuj się.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поспішившись, отже, підіть до мого батька і скажіть йому: Так говорить твій син Йосиф: Бог зробив мене паном всієї єгипетської землі. Отже, прийди до мене і не барися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Śpieszcie się, idźcie do mojego ojca oraz mu powiedźcie: Tak mówi twój syn Josef: Bóg ustanowił mnie panem całego Micraimu; nie zwlekaj i przychodź do mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Szybko udajcie się do mego ojca i powiedzcie mu: ʼTo rzekł twój syn Józef: ”Bóg ustanowił mnie panem całego Egiptu. Przyjdź do mnie. Nie zwlekaj. |

1. 1) Lub: idźcie w górę. [↑](#footnote-ref-2)